

PD 33-9-X-Tur.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Warsaw and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No: 38/96 of 14 February 1996 which reads as follows:

"The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to the Agreement between the Republic of Turkey and the Polish People's Republic, on Visa Exemption for Holders of Diplomatic, Special and Service passports, exclusively on their touristic travels, signed in Warsaw on 2 May 1989, has the honour to inform the Ministry that in order to strengthen further the existing friendly relations between the two countries, the Embassy of the Republic of Turkey proposes to extend the visa exemption provided by the said Agreement to cover the official travels as well as permanent and temporary assignments of holders of diplomatic, special and service passports and to replace the said Agreement as follows:

"1. Turkish and Polish citizens who are holders of a valid diplomatic, special or service passport, are free to enter each other's country and stay there for a period not exceeding three months without being required to obtain a prior visa.

"2. a. Members of the diplomatic, administrative, technical or service personnel of a diplomatic mission or a consular office of both countries on the territory of each other, official representatives of both countries in international organizations residing on each other's territory, as well as members of delegations of both countries sent to participate in international negotiations held on the territory of each other, provided they are holders of a valid diplomatic, special or service passport, can stay on the territory of each other for the duration of their assignment without being required to obtain a prior visa.

Embassy of  
the Republic of Turkey  
in Warsaw

"2. b. The same arrangement is valid for dependents of the persons mentioned in paragraph 2. a, provided they are holders of a valid diplomatic, special or service passport.

"3. The persons mentioned in paragraphs 1. and 2. are free to cross the state borders at all ports of entry approved for international passenger traffic.

"4. This Agreement does not affect the right of competent authorities to refuse permission to enter or stay to persons whose presence on the territory of the state concerned is considered undesirable.

"5. This Agreement shall not release nationals holding valid diplomatic, special or service passports, from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of both countries.

"6. This Agreement has been concluded for an indefinite period. Either side may terminate it by giving the other side an advance notice of three months.


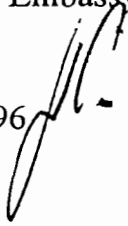
"If the foregoing provisions are acceptable to the Ministry, the Embassy further suggests that this Note and the Ministry's reply expressing its consent, constitute an agreement between our two countries and enter into force 30 days after the date of exchange of Notes. The previous Agreement of 2 May 1989 will then be repealed".

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that it accepts the proposal of the Republic of Turkey and agrees to the provisions contained in the Embassy's Note. Consequently, the Embassy's Note and this reply shall replace the existing Visa Exemption Agreement of 1989, to cover not only touristic but also official travels as well as permanent and temporary assignments of holders of diplomatic, special and service passports of both countries.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Warsaw, February 14 , 1996



Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Tureckiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty Ambasady nr: 38/96 z dnia 14 lutego 1996 roku o następującej treści:

„Ambasada Republiki Tureckiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i nawiązując do Porozumienia między Republiką Turecką a Polską Rzeczpospolitą Ludową o zniesieniu wiz przy podróżach w celach turystycznych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, specjalnych i służbowych, podpisanego w Warszawie w dniu 2 maja 1989 roku, ma zaszczyt poinformować Ministerstwo, że, celem dalszego umocnienia istniejących przyjaznych stosunków między oboma państwami, Ambasada Republiki Tureckiej proponuje rozszerzyć zwolnienie z obowiązku wizowego, przewidziane wymienionym wyżej Porozumieniem, na podróże służbowe, jak również na stałe i czasowe nominacje posiadaczy paszportów dyplomatycznych, specjalnych i służbowych, i zmienić to Porozumienie tak, aby przybrało ono następujące brzmienie:

1. Obywatele tureccy i polscy, będący posiadaczami ważnych paszportów dyplomatycznych, specjalnych lub służbowych, mogą wyjeżdżać do drugiego państwa i przebywać w nim przez okres nie przekraczający trzech miesięcy bez obowiązku wcześniejszego uzyskania wizy.

2. a. Członkowie personelu dyplomatycznego, administracyjnego, technicznego i usługowego misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego każdego z obu państw na terytorium drugiego państwa, oficjalni przedstawiciele obu państw w organizacjach międzynarodowych z siedzibą na terytorium drugiego państwa, jak również członkowie delegacji obu państw, wysyłanych celem uczestnictwa w międzynarodowych negocjacjach, odbywających się na terytorium drugiego państwa, mogą, o ile są posiadaczami ważnych paszportów dyplomatycznych, specjalnych lub służbowych, przebywać na terytorium drugiego państwa przez okres pełnienia ich funkcji bez obowiązku wcześniejszego uzyskania wizy.

2. b. Te same ustalenia odnoszą się do członków rodzin, znajdujących się na utrzymaniu osób wymienionych w punkcie 2. a., pod warunkiem , że są one posiadaczami ważnych paszportów dyplomatycznych, specjalnych lub służbowych.

3. Osoby wymienione w punktach 1. i 2. mają prawo przekraczać granicę państwową przez wszystkie przejścia graniczne, przeznaczone dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego.

4. Niniejsze Porozumienie nie narusza prawa właściwych władz do odmówienia zezwolenia na wjazd lub na przebywanie na terytorium państwa osobom, których obecność na terytorium tego państwa jest uznana za niepożądaną.

5. Niniejsze Porozumienie nie zwalnia posiadaczy ważnych paszportów dyplomatycznych, specjalnych lub służbowych od obowiązku przestrzegania praw i przepisów, obowiązujących na terytorium drugiego państwa.

6. Niniejsze Porozumienie zostało zawarte na czas nieokreślony. Każda ze Stron może je wypowiedzieć, powiadamiając o tym drugą Stronę z trzymiesięcznym wyprzedzeniem.

Jeżeli powyższe postanowienia mogą być przyjęte przez Ministerstwo, to Ambasada proponuje, aby niniejsza Nota wraz z odpowiedzią Ministerstwa, wyrażającą jego zgodę, zostały uznane za Porozumienie między naszymi dwoma państwami, które wejdzie w życie 30 dni od daty niniejszej noty i odpowiedzi Ministerstwa. Poprzednie Porozumienie z dnia 2 maja 1989 roku straci wówczas swą moc.

Ambasada Republiki Tureckiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt poinformować, że akceptuje propozycje Ambasady Republiki Tureckiej i potwierdza zgodę na przyjęcie postanowień, zawartych w nocie Ambasady. Tym samym nota Ambasady wraz z niniejszą odpowiedzią zmieniają istniejące Porozumienie o zniesieniu obowiązku wizowego z 1989 roku, stanowiąc, że będzie ono obejmować nie tylko

podróże turystyczne, ale również służbowe, a także stałe lub czasowe pobyty związane z pełnieniem funkcji przez posiadaczy paszportów dyplomatycznych, specjalnych i służbowych obu państw.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Tureckiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 14 lutego 1996 roku.